

# ZOOLOGICKÁ ZÁHRADA BRATISLAVA

Obecná príspevková organizácia / Municipal contributory institution  
Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava, Slovensko / Slovakia

## Deponačná zmluva číslo 11/020/2023

## Loan agreement No. 11/020/2023

Medzi/between:

**Zoologická záhrada Bratislava**

**Mlynská dolina 1A**

**842 27 Bratislava, SR**

**V zastúpení/ represented by**

**Ing. Matej Dobšovič**

**(ďalej len ako „majiteľ“/„owner“)**

**VAT SK2020801728**

a/and

**ZOO Győri**

**Xantus János Állatkert Kht.**

**Kiskútliget 1/Z**

**9027 Győr, Hungary**

**(ďalej len ako „prijemca“/ „recipient“)**

**VAT HU18533835-2-08**

# ZOOLOGICKÁ ZÁHRADA BRATISLAVA

Obecná príspevková organizácia / Municipal contributory institution  
Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava, Slovensko / Slovakia

Predmet dohody/ **Subject of the agreement („the animal“):**

| Počet/Quant. | Druh/Species                                                                               | Pohlavie/Sex | Vyl./Hatched | Mikročip/Microchip: |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------|---------------------|
| 1            | <b>Hrošík libérijský</b><br><b>Pygmy hippopotamus</b><br>( <i>Choeropsis liberiensis</i> ) | 0.1          | 07.03.2022   | 900242132900227     |

## Všeobecné ustanovenia zmluvy/ **General articles of agreement**

1. Miestom deponácie je ZOO Győr, Maďarsko./ **The animal will be placed in ZOO Győr, Hungary.**
2. Deponácia je trvalá a začína sa dňom transportu 18.8.2023./ **The loan is permanent and it starts on August 18<sup>th</sup>, 2023 (the date of transport).**
3. Náklady spojené s prepravou hradí príjemca. Transportná debna, ak je použitá, zodpovedá príslušným predpisom platným pre prepravu zvierat. Prepravca je schválený na prepravu zvierat a je za zvieratá zodpovedný počas transportu./ **Transportation costs are paid by the recipient. Transport crate, if it is used for transport, must be compatible with generally valid requirements for animal transport. Transporter is approved for animal transport and he is responsible for animals during transport.**
4. Majiteľ sa zaväzuje pred transportom zviať a informovať príjemcu o zdravotnom stave zviať, o vykonaných veterinárnych zákrokoch a o zvláštnostiach chovu. Zviať je odovzdané v dobrom zdravotnom stave so všetkými veterinárnymi potvrdeniami, certifikátmi a vývoznými povoleniami potrebnými na transport zviať./ **The owner undertakes to inform the recipient with health condition of the animal, veterinary operations and peculiarities concerning the breeding, before the transport. The animal will be handed over in good health with all veterinary certificates, other certificates and export permits that are needed for animal's transport.**
5. Príjemca zabezpečí vyššie uvedenému zviať odbornú starostlivosť, vrátane vhodného umiestnenia, kŕmenia a veterinárnej starostlivosti./ **The recipient is responsible for professional care including placing in suitable enclosure, feeding and veterinary care.**
6. Príjemca má povinnosť informovať majiteľa o zdravotnom stave deponovaného zviať a o jeho zmene a o úhyne s priloženým pitevným protokolom./ **The recipient is obliged to inform the owner about animal's health condition, all changes or death with autopsy report.**
7. Dôvodom deponácie je spolupráca na programe EEP./ **A reason of the loan is cooperation in the EEP.**
8. Zviať zostáva majetkom ZOO Bratislava. Zviať môže byť presunuté do iného zariadenia len na základe odporúčania koordinátora EEP, udeleným písomne. V prípade narodenia potomstva od deponovaného zviať sa stáva majiteľom daného potomstva príjemca, pokiaľ neurčuje inak predmetná deponačná zmluva./ **Bratislava ZOO is the owner of the animal and it can not be relocated to another institution without prior written consent granted by EEP coordinator. In case where animals are born by animal on loan to another institution the ownership lies with the holding institution (recipient) unless otherwise described in the loan agreement.**

# ZOOLOGICKÁ ZÁHRADA BRATISLAVA

Obecná príspevková organizácia / Municipal contributory institution  
Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava, Slovensko / Slovakia

9. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, každá zo zmluvných strán obdrží jeden exemplár./ **The contract has two valid copies, each of the involved parties will retain one copy.**
10. Zmluva a jednotlivé body môžu byť zmenené len písomnými dodatkami./ **The contract and its parts may be changed only by supplements in writing.**

V Bratislave 18.8.2023

In Bratislava on August 18<sup>th</sup>, 2023

.....  
**ZOO Bratislava**  
Owner

.....  
**ZOO Győr**  
Recipient